

## **Nr 351.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av ett mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union träffat kreditavtal; given Stockholms slott den 11 oktober 1946.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 5 oktober 1946 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av ett den 7 samma månad under förbehåll av riksdagens godkännande mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union träffat kreditavtal vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av ifrågavarande avtal.

**GUSTAF.**

*Ernst Wigforss.*

**Kreditavtal**  
mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union

I syfte att ytterligare utvidga det i den denna dag förlängda överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar av den 7 september 1940 förutsedda varuutbytet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union hava Svenska regeringen och D.S.R. Unions regering träffat följande kreditavtal:

Artikel 1.

Svenska regeringen beviljar D.S.R. Unions regering en kredit till ett belopp av en milliard (1.000.000.000) svenska kronor att utnyttjas i överensstämmelse med bifogade lista för betalning av utrustning och andra varor, vilka komma att inköpas i Sverige av D.S.R. Unions Handelsrepresentation och av sovjetiska ekonomiska organisationer, ävensom för betalningar i Sverige, som stå i samband med levererande till D.S.R. Union av nämnda utrustning och varor, med montage av utrustningen samt med lämnande av teknisk hjälp.

Efter överenskommelse mellan parterna kunna ändringar vidtagas i ovannämnda lista.

Artikel 2.

Det beviljade kreditbeloppet utnyttjas under loppet av fem år, räknat från och med dagen för ikraftträdandet av förevarande avtal, för de ändamål, som angivits i artikel 1 av detta avtal, med såvitt möjligt

**Кредитное соглашение**  
между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик

В целях дальнейшего развития товарооборота между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик, предусмотренного в Соглашении о товарообороте и платежах от 7 сентября 1940 года, действие которого продлено сего числа, Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик заключили нижеследующее Кредитное Соглашение:

Статья 1.

Правительство Швеции представляет Правительству Союза ССР кредит в размере одного миллиарда (1.000.000.000) шведских крон, который будет использован для оплаты, согласно прилагаемому списку, оборудования и других товаров, которые будут закуплены в Швеции Торговым Представительством Союза ССР и советскими хозяйственными организациями, а также для платежей в Швеции, связанных с доставкой в Союз Советских Социалистических Республик указанного оборудования и товаров, монтажом оборудования и предоставлением технической помощи.

В указанный выше список могут вноситься изменения по соглашению Сторон.

Статья 2.

Сумма предоставленного кредита используется в течение пяти лет, считая со дня вступления в силу настоящего Соглашения, на цели, указанные в статье 1 этого Соглашения, по возможности равными частями, по двести мил-

lika belopp — tvåhundra miljoner (200.000.000) svenska kronor — varje år.

Under en ettårsperiod icke utnyttjat, kvarstående kreditbelopp må utnyttjas under följande ettårsperioder, dock må krediten icke under någon ettårsperiod utnyttjas med ett belopp överstigande trehundra miljoner (300.000.000) svenska kronor.

### Artikel 3.

Svenska regeringen vidtager, inom ramen för sin kompetens, alla åtgärder, som äro erforderliga för genomförandet av de i detta avtal förutsatta leveranserna till D.S.R. Union.

De jämlikt artikel 5 av överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar av den 7 september 1940 utsedda ombuden skola vid sina sammanträden pröva resultatet och utvecklingen i avseende å genomförandet av förevarande avtal, under beaktande av det ömsesidiga varuutbytet gestaltning, samt utarbeta erforderliga rekommendationer.

### Artikel 4.

Vid placeraudet av beställningar och inköp, som förutses i detta avtal, äga D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige och sovjetiska ekonomiska organisationer att fritt utvälja leverantörer.

Allmänna leverans- och betalningsvillkor skola vara normala.

### Artikel 5.

Krediten tillhandahålles sålunda, att Sveriges riksbank öppnar ett speciellt räntefritt konto för D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige.

Handelsrepresentationen skall beordra utbetalningar från nämnda konto genom skriftliga betalningsorder, vilka skola innehålla de uppgifter, som erfordras för att utföra utbetalningarna.

лионов (200.000.000) шведских крон ежегодно.

Оставшиеся неиспользованными в течение одного годового периода суммы кредита могут быть использованы в последующие годовые периоды с тем, однако, что кредит не будет использован в течение какого-либо годового периода в сумме, превышающей триста миллионов (300.000.000) шведских крон.

### Статья 3.

Правительство Швеции примет в пределах своей компетенции все меры, необходимые для осуществления предусмотренных настоящим Соглашением поставок в Союз ССР.

Уполномоченные, назначенные согласно статьи 5 Соглашения о товарообороте и платежах от 7 сентября 1940 года, будут проверять на своих заседаниях результаты и ход выполнения настоящего Соглашения, принимая во внимание состояние взаимного товарооборота, и будут вырабатывать соответствующие рекомендации.

### Статья 4.

При размещении заказов и закупках, предусмотренных настоящим Соглашением, Торговое Представительство Союза ССР в Швеции и советские хозяйственные организации пользуются свободой выбора поставщиков.

Общие условия поставок и платежей будут нормальными.

### Статья 5.

Кредит предоставляется путем открытия Государственным Банком Швеции специального беспроцентного счета Торговому Представительству Союза ССР в Швеции.

Торговое Представительство будет давать приказы о платежах с этого счета посредством письменных платежных поручений, которые будут содержать данные, необходимые для производства выплат.

Nämnda betalningsorder utföras omedelbart sedan det konstaterats, att de avse betalningar i enlighet med bestämmelserna i detta avtals artiklar 1 och 2.

#### Artikel 6.

Vid utgången av varje kalenderkvartal skall på det i artikel 5 av detta avtal angivna kontot utestående debetsaldo nedbringas därigenom, att D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige till Sveriges riksbank överlämnar en skuldförbindelse, utställd i enlighet med detta avtals artikel 7 och lydande å ett belopp motsvarande debetsaldot avrundat nedåt till en multipel av ett hundra tusen (100.000) svenska kronor.

Sveriges riksbank gottskriver omedelbart efter mottagandet av en dylik skuldförbindelse nämnda konto med motsvarande belopp.

#### Artikel 7.

De i artikel 6 av detta avtal omnämnda skuldförbindelserna skola utställas av D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige till Sveriges riksbank eller order.

De skola lyda å svenska kronor och äga ett nominellt värde av ett hundra tusen (100.000) svenska kronor eller multiplar av detta belopp.

Skuldförbindelserna skola vara avfattade i enlighet med till detta avtal fogat formulär.

Varje skuldförbindelse skall förfalla till betalning femton (15) år efter dagen för dess utställande.

På varje skuldförbindelse betalas tre (3) procent årlig ränta. Ränta utgår dock icke under en period av tre (3) år räknat från dagen för skuldförbindelsens utställande. Räntan skall erläggas halvårsvis.

Указанные платежные поручения будут выполняться немедленно после того, как будет установлено, что они имеют в виду платежи в соответствии с постановлениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения.

#### Статья 6.

В конце каждого квартала календарного года дебетовое сальдо, образовавшееся на счете, указанном в статье 5 настоящего Соглашения, должно быть уменьшено в результате того, что Торговое Представительство Союза ССР в Швеции передаст Государственному Банку Швеции долговое обязательство, выписанное в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения, на сумму, соответствующую дебетовому сальдо, округленную в сторону уменьшения до суммы, кратной ста тысячам (100.000) шведских крон.

Государственный Банк Швеции немедленно по получении такого долгового обязательства кредитует указанный счет на соответствующую сумму.

#### Статья 7.

Упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения долговые обязательства выставляются Торговым Представительством Союза ССР в Швеции на имя Государственного Банка Швеции или его приказу.

Они должны быть выписаны в шведских кронах и иметь нарицательную стоимость в сто тысяч (100.000) шведских крон или стоимость, кратную этой сумме.

Долговые обязательства должны быть составлены согласно образцу, приложенному к настоящему Соглашению.

Каждое долговое обязательство подлежит оплате через пятнадцать (15) лет, считая со дня его выставления.

По каждому долговому обязательству уплачиваются три (3) процента годовых. Проценты, однако, не начисляются в течение периода трех (3) лет, считая от даты выставления долгового обязательства. Проценты уплачиваются по полугодиям.

Därest skuldförbindelserna i Sverige beläggas med stämpel- eller annan avgift, skola dessa avgifter erläggas av Sveriges riksbank.

#### Artikel 8.

De belopp, som erfordras för inlösen av skuldförbindelserna och erläggande av ränta för desamma, skola av D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige betalas till Sveriges riksbank på förfallodagen antingen i svenska kronor, som förvärvats genom försäljning i Sverige av varor, eller i guld eller i fritt konvertibla utländska betalningsmedel.

Omräkningen till svenska kronor av guld och de fritt konvertibla utländska betalningsmedlen skall ske enligt mest fördelaktiga kurs, dock icke lägre än Sveriges riksbanks vid betalningstillfället gällande officiella köpkurs för guld och utländska betalningsmedel.

D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige skall äga rätt att inlösa skuldförbindelser före deras förfallodag. I detta fall skall ränta beräknas till och med dagen för inlösen av dessa förbindelser.

#### Artikel 9.

Svenska regeringen förbinder sig att, om så erfordras på grund av i Sverige gällande lagar eller förordningar, utan dröjsmål giva tillstånd till införsel av sådana sovjetiska varor, av vilka Sverige har behov och vilka Sverige importerar, till belopp icke understigande vad som erfordras för återbetalning av den i detta avtals artikel 1 nämnda krediten samt för erläggande av ränta å densamma.

#### Artikel 10.

Förevarande avtal skall ratificeras under de förutsättningar, som föreskrivas i Sveriges och D.S.R. Unions respektive grundlagar. Det skall träda i kraft den dag ratifikationshandlingarna utväxlas, vilket skall äga rum i Stockholm så snart ske kan.

Если в Швеции долговые обязательства будут подлежать обложению гербовым или каким-либо другим сбором, то эти сборы будут уплачиваться Государственным Банком Швеции.

#### Статья 8.

Суммы, требуемые для погашения долговых обязательств и уплаты по ним процентов, будут уплачиваться Торговым Представительством Союза ССР в Швеции Государственному Банку Швеции в день наступления срока платежа или в шведских кронах, полученных от продажи в Швеции товаров, или золотом, или свободно-конвертируемой иностранной валютой.

Пересчет золота и свободно-конвертируемой иностранной валюты в шведские кроны будет производиться по наиболее благоприятному курсу, но не ниже официального курса покупателей золота и иностранной валюты Государственного Банка Швеции, действующего в момент платежа.

Торговое Представительство Союза ССР в Швеции будет иметь право погашать долговые обязательства до наступления их срока. В этом случае проценты будут начисляться до дня погашения этих обязательств включительно.

#### Статья 9.

Правительство Швеции обязуется, если это будет требоваться действующими в Швеции законами или постановлениями, выдавать без промедления разрешения на ввоз таких советских товаров, в которых нуждается Швеция и которые Швеция импортирует, на суммы не меньшие, чем требуется для погашения кредита, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, и уплаты по нему процентов.

#### Статья 10.

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в соответствии с условиями, предусмотренными в Конституциях Швеции и Союза Советских Социалистических Республик соответственно. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Стокгольме в возможно короткий срок.

Som skedde i Moskva den 7 oktober 1946 i dubbla original exemplar, vart och ett på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord.

Enligt fullmakt av  
Svenska regeringen

Rolf Sohlman

Enligt fullmakt av De Socialistiska  
Rådsrepublikernas Unions regering

П. Кумыкин

För D.S.R. Unions Minister för Utri-  
kes Handeln

Совершено в Москве 7 октября 1946 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Швеции

Rolf Sohlman

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

П. Кумыкин

За Министра Внешней  
Торговли Союза ССР

Bilaga till kreditavtalet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 7 oktober 1946

Приложение к Кредитному Соглашению между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 октября 1946 года

## Formulär

## Образец

## Skuldförbindelse nr 0000.

## Долговое обязательство № 0000.

Svenska kronor ..... Förfallodag .. 19..

Шведских крон ..... Срок платежа ..... 19.... года

Utställd av De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Handelsrepresentation i Sverige i enlighet med kreditavtalet mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige av den 7 oktober 1946.

Выставлено Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Швеции согласно Кредитному Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией от 7 октября 1946 года.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Handelsrepresentation i Sverige betalar till Sveriges riksbank eller order den ..... 19..... (000.000) svenska kronor jämte tre (3) procent årlig ränta å nämnda belopp från den dag, som infaller tre (3) år efter utfärdandet av denna skuldförbindelse, till och med dagen för inlösningen.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Швеции уплачивает Государственному Банку Швеции или его приказу ..... 19.... года ..... (000.000) шведских крон и три (3) процента годовых с указанной суммы, подлежащих начислению со дня, наступающего через три (3) года после выставления настоящего долгового обязательства, по день погашения включительно.

Räntan erlägges halvårsvis. Första räntebetalningen skall ske tre (3) år och sex (6) månader efter denna dag.

Проценты уплачиваются по полугодиям. Первый платеж процентов будет произведен через три (3) года и шесть (6) месяцев от сего числа.

Betalningen av denna skuldförbindelsens nominella belopp och ränta skall äga rum i Sveriges riksbank, Stockholm.

Оплата нарицательной стоимости этого долгового обязательства и процентов будет иметь место в Государственном Банке Швеции, Стокгольм.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Handelsrepresentation i Sverige.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Швеции

Stockholm den ..... 19..

Стокгольм, ..... 19... года.

Bilaga till kreditavtalet mellan Sverige  
och De Socialistiska Rådsrepublikernas  
Union av den 7 oktober 1946

### Lista

över svenska leveranser till De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och andra poster, vilka skola betalas med utnyttjande av den kredit, som Svenska regeringen beviljat D.S.R. Unions regering

Positionsnummer	Varuslag m. m.	Kvantitet eller belopp
1	Vattenturbiner, kompletta med generatorer och elektrisk utrustning, ävensom separata generatorer .....	265 tusen kW
2	Kompletta ångkraftstationer .....	250 tusen kW
3	Diverse elektrisk utrustning .....	47.000 tusen svenska kronor
4	Utrustning för mekanisering av malmutvinning och anrikning av malm .....	200.000 » » »
5	Utrustning och instrument för geologiska undersökningar .....	42.500 » » »
6	Utrustning för mekanisering av torvupptagning (därest dylika leveranser bliva möjliga) .....	25.000 » » »
7	Utrustning för mekanisering av skogsbruk .	17.000 » » »
8	Utrustning för husbyggnad och tillverkning av byggnadsmaterial .....	90.000 » » »
9	Utrustning och apparatur för kemisk industri .....	22.500 » » »
10	Ånglokomotiv typ »Dekapod» .....	300 stycken
11	Trålfiskefartyg .....	45 »
12	Lastmotorskonare .....	50 »
13	Laboratorieutrustning .....	10.000 tusen svenska kronor
14	Svetsmaskiner .....	5.000 » » »
15	Matarpumpar .....	2.500 » » »
16	Högtrycksarmatur .....	10.000 » » »
17	Betalningar för beställningar placerade före den 1 juni 1946 av varor, vilka ej förutses i kontingenterna avseende leveranser från Sverige till D.S.R.U. enligt överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar	

Leveranser av dylika varor enligt beställningar, som placerats från och med den 1 juni 1946, avräknas å kontingenterna under respektive positioner i förevarande lista.



Приложение к Кредитному Соглашению  
между Швецией и Союзом Советских  
Социалистических Республик от 7 ок-  
тября 1946 года

Список

шведских поставок Союзу Советских Социалистических Республик и других статей расходов, оплачиваемых за счет кредита, предоставленного Правительством Швеции Правительству Союза ССР

№	№ позиций	Наименование товаров и другие статьи	Количество или сумма
1		Турбины гидравлические комплектно с генераторами и электрооборудованием и отдельные генераторы .....	265 тыс. квт
2		Комплектные паровые электростанции .....	250 » »
3		Разное электрооборудование .....	47.000 тыс. швед. крон
4		Оборудование для механизации добычи и обогащения руд .....	200.000 » » »
5		Геологоразведочное оборудование и инструменты .....	42.500 » » »
6		Оборудование для механизации торфяных работ (если такие поставки будут возможны)	25.000 » » »
7		Оборудование для механизации лесоразработок .....	17.000 » » »
8		Оборудование для домостроения и производства строительных материалов .....	90.000 » » »
9		Оборудование и аппарата для химической промышленности .....	22.500 » » »
10		Паровозы типа «Декапод» .....	300 штук
11		Рыболовные траулеры .....	45 »
12		Грузовые моторные шхуны .....	50 »
13		Лабораторное оборудование .....	10.000 тыс. швед. крон
14		Сварочные Машины .....	5.000 » » »
15		Питательные насосы .....	2.500 тыс. швед. крон
16		Арматура высокого давления .....	10.000 » » »
17		Платежи по размещенным до 1 июня 1946 года заказам на товары, не предусмотренные контингентами поставок из Швеции в СССР по Соглашению о товарообороте и платежах	
		Поставки подобных товаров по заказам, размещенным после 1 июня 1946 года включительно, засчитываются в контингенты по соответствующим позициям настоящего Списка.	

Positionsnummer	Varuslag m. m.	Kvantitet eller belopp
18	Inlösen före förfalldagen av återstående kapitalskuld enligt kreditavtalet av den 7 september 1940	
19	Betalning för vissa svenska ekonomiska anspråk mot D.S.R.U.	
20	Leveranser enligt beställningar, varom uppgörelser tilläggsvis komma att träffas mellan de enligt artikel 5 av överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar av den 7 september 1940 utsedda ombuden, ävensom diverse betalningar (frakt och försäkring i samband med leveranser, som betalas med utnyttjande av krediten, montage av utrustning, teknisk hjälp och dylikt)	
		1.000.000 tusen svenska kronor

Anmärkning: Det har överenskommits, att under positionerna 1, 2, 3, 4, 8 och 11 leveranser må delvis verkställas under det sjätte året av det den 7 oktober 1946 undertecknade kreditavtalets giltighet och, med bortseende från bestämmelsen i artikel 2 moment 1 av samma avtal, betalas med utnyttjande av krediten.

№ № позиций	Наименование товаров и другие статьи	Количество или сумма
18	Досрочное погашение остатка капитального долга по Кредитному Соглашению от 7 сентября 1940 года	
19	Платежи по определенным шведским имущественным претензиям к СССР	
20	Поставки по заказам, которые будут дополнительно согласованы между уполномоченными, назначенными согласно статьи 5 Соглашения о товарообороте и платежах от 7 сентября 1940 года, а также различные платежи (фрагт и страхование в связи с поставками, оплачиваемыми за счет кредита, монтаж оборудования, техническая помощь и прочие)	
		1.000.000 тыс. швед. крон

Примечание: Условлено, что по позициям 1, 2, 3, 4, 8 и 11 поставки могут быть частично произведены в течение шестого года действия Кредитного Соглашения, подписанного 7 октября 1946 года, и оплачены, в изъятие из постановления абзаца первого статьи 2 этого Соглашения, за счет кредита.

### Protokoll

till kreditavtalet mellan Sverige och  
De Socialistiska Rådsrepublikernas  
Union av den 7 oktober 1946

I samband med undertecknandet denna dag av kreditavtalet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union hava parterna överenskommit om följande:

1. Det intill dagen för ikraftträdandet av förevarande protokoll icke inlösta beloppet av den kredit, som Sverige enligt kreditavtalet av den 7 september 1940 beviljat D.S.R. Union, skall betalas med utnyttjande av den kredit, som Sverige beviljat D.S.R. Union i enlighet med det denna dag undertecknade kreditavtalet.

Betalningen av nämnda belopp skall verkställas genom att D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige till Sveriges riksbank överlämnar en skuldförbindelse, utställd i enlighet med artikel 7 av det denna dag undertecknade kreditavtalet, daterad dagen för ikraftträdandet av förevarande protokoll och lydande å ett belopp, som motsvarar summan av nämnda dag icke inlösta skuldförbindelser enligt kreditavtalet av den 7 september 1940 med avdrag av det samma dag utestående saldout på det i artikel 5 av samma kreditavtal nämnda kontot.

Samtidigt skall D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige till Sveriges riksbank utbetala upplupen ränta på icke inlösta skuldförbindelser enligt kreditavtalet av den 7 september 1940. Därefter skall Sveriges riksbank återställa nämnda skuldförbin-

### Протокол

к Кредитному Соглашению между  
Швецией и Союзом Советских  
Социалистических Республик  
от 7 октября 1946 года

В связи с подписанием сего числа Кредитного Соглашения между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик Стороны договорились о нижеследующем:

1. непогашенная ко дню вступления в силу настоящего Протокола сумма кредита, предоставленного Швецией Союзу ССР по Кредитному Соглашению от 7 сентября 1940 года, будет уплачена за счет кредита, который Швеция предоставила Союзу ССР в соответствии с Кредитным Соглашением, подписанным сего числа.

Уплата указанной суммы будет произведена путем передачи Торговым Представительством Союза ССР в Швеции Государственному Банку Швеции долгового обязательства, составленного в соответствии со статьей 7 подписанного сего числа Кредитного Соглашения и датированного днем вступления в силу настоящего Протокола, на сумму, соответствующую сумме непогашенных на указанный день долговых обязательств по Кредитному Соглашению от 7 сентября 1940 года, за вычетом остатка на это же число на счете, указанном в статье 5 того же Кредитного Соглашения.

Одновременно Торговое Представительство Союза ССР в Швеции уплатит Государственному Банку Швеции наросшие проценты на непогашенные долговые обязательства по Кредитному Соглашению от 7 сентября 1940 года. После этого Государственный Банк

delser till D.S.R. Unions Handelsrepresentation i Sverige samt avsluta ovannämnda konto.

2. Från dagen för ikraftträdandet av förevarande protokoll skall kreditavtalet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 7 september 1940 ävensom protokollet till artiklarna 2 och 7 av nämnda kreditavtal upphöra att gälla.

Förevarande protokoll utgör en integrerande del av det denna dag undertecknade kreditavtalet mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Som skedde i Moskva den 7 oktober 1946 i dubbla original exemplar, vart och ett på svenska och ryska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord.

Enligt fullmakt av Svenska regeringen  
Rolf Sohlman

Enligt fullmakt av De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering  
П. Кумыкин

För D.S.R. Unions Minister för Utrikes Handeln

Швеции возвратит Торговому Представительству Союза ССР в Швеции указанные долговые обязательства, а также закроет упомянутый выше счет.

2. Со дня вступления в силу настоящего Протокола Кредитное Соглашение между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик от 7 сентября 1940 года, а также Протокол к статьям 2 и 7 указанного Кредитного Соглашения прекратят свое действие.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Кредитного Соглашения между Швецией и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа.

Совершено в Москве 7 октября 1946 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Швеции  
Rolf Sohlman

По уполномочию  
Правительства Союза Советских Социалистических Республик  
П. Кумыкин

За Министра Внешней Торговли Союза ССР

**Skrivelse från ordföranden i den svenska delegationen till befullmäktigaden  
för De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering.**

Moskva den 7 oktober 1946.

Herr Befullmäktigade,

I samband med undertecknandet denna dag av kreditavtalet mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige har jag äran bekräfta följande mellan oss uppnådda överenskommelse:

Svenska regeringen vidtager, inom ramen för sin kompetens, erforderliga åtgärder för att priserna på utrustning och andra varor, som inköpas i Sverige av D. S. R. Unions Handelsrepresentation och sovjetiska ekonomiska organisationer, icke skola överstiga de priser, till vilka vid tiden för respektive kontrakts avslutande liknande utrustning och varor inköpas av importörer i andra länder för export från Sverige.

Mottag, Herr Befullmäktigade, försäkran om min utomordentliga högaktning.

Rolf Sohlman.

**Skrivelse från befullmäktigaden för De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions  
Regering till ordföranden i den svenska delegationen.**

(Översättning)

Moskva den 7 oktober 1946

Москва, 7 октября 1946 года

Herr Ordförande,

I samband med undertecknandet denna dag av kreditavtalet mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige har jag äran bekräfta följande mellan oss uppnådda överenskommelse:

Svenska regeringen vidtager, inom ramen för sin kompetens, erforderliga åtgärder för att priserna på utrustning och andra varor, som inköpas i Sverige av D.S.R. Unions Handelsrepresentation och sovjetiska ekonomiska organisationer, icke skola överstiga de priser, till vilka vid tiden för respektive kontrakts avslutande liknande utrustning och varor inköpas av importörer i andra länder för export från Sverige.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utomordentliga högaktning.

P. Kумыкин

Господин Председатель,

В связи с подписанием сего числа Кредитного Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

Правительство Швеции примет в пределах своей компетенции необходимые меры к тому, чтобы цены на оборудование и другие товары, закупаемые в Швеции Торговым Представительством Союза ССР и советскими хозяйственными организациями, не превышали тех цен, по которым — в течение времени заключения соответствующих контрактов — аналогичные оборудование и товары закупаются для экспорта из Швеции импортерами других стран.

Примите, господин Председатель, уверения в моем высоком к Вам уважении.

П. Кумыкин

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet å Drottningholms slott den 5  
oktober 1946.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, MYRDAL, ZETTERBERG, MOSSBERG.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Wigforss, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Kungl. Maj:t har i annat sammanhang denna dag på föredragning av chefen för handelsdepartementet godkänt förslag till överenskommelse mellan Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union angående handelsförbindelserna m. m., innefattande protokoll till överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar av den 7 september 1940 jämte därtill hörande listor, skriftväxling och protokoll.

Chefen för handelsdepartementet har vid anmälan av nämnda förslag till överenskommelse redogjort för det i avtalskomplexet ingående kreditavtalet med därtill hörande lista jämte protokoll, tilläggsprotokoll med därtill anknuten detaljerad lista samt skriftväxling. De handlingar, som omfattas av förslaget till kreditavtal jämte därtill hörande handlingar, torde såsom bilagor (Bilaga A—G)<sup>1</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Beträffande kreditavtalets innehåll torde jag få erinra om att den i avtalet förutsedda krediten å 1 000 miljoner kronor avses att årligen utnyttjas med i möjligaste mån lika belopp, d. v. s. 200 miljoner kronor, räknat från och med dagen för ikraftträdandet av avtalet. Under en ettårsperiod icke utnyttjat, kvarstående kreditbelopp må utnyttjas under följande ettårsperioder, dock må krediten icke under någon ettårsperiod tagas i anspråk med ett belopp överstigande 300 miljoner kronor. Krediten tillhandahålles mot skuldförbindelser förfallande till betalning 15 år efter dagen för utställandet. Vid utnyttjandet av krediten få beloppen utestå räntefritt i medeltal halvannan månad, innan skuldförbindelse utfärdas. Ränta skall sedermera, efter en första räntefri period på 3 år, utgå med 3 procent samt erläggas halvårsvis. Den effektiva förräntningen av krediten blir därvid omkring  $2\frac{3}{8}$  procent för år.

<sup>1</sup> Här uteslutna. Bilagorna A, C, F och G äro fränsett dateringen och underskrifterna ilka-lydande med vid propositionen fogade handlingar. Bilaga B, som jämväl fogats till propositionen, upptager den till kreditavtalet hörande listan. Bilagorna D och E upptaga tilläggsprotokollet med därtill anknuten detaljerad lista.

Med hänvisning till vad chefen för handelsdepartementet anfört i ärendet, förordar jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förslaget till kreditavtal med därtill hörande handlingar.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:

*H. Edelstam.*



*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Drottningholms slott den 5 oktober 1946.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, MYRDAL, ZETTERBERG, MOSSBERG.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av cheferna för finans- och handelsdepartementen godkänt förslag till *dels* kreditavtal mellan Sverige och Sovjetunionen, *dels* protokoll till 1940 års svensk-sovjetiska överenskommelse rörande varuutbyte och betalningar, *dels* ock vissa därtill hörande skriftväxlingar och protokoll, varom enighet vunnits vid i Moskva förda förhandlingar,

hemställer ministern för utrikes ärendena, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga ordföranden i den svenska förhandlingsdelegationen, envoyén R. R. Sohlman, att underteckna ifrågavarande förslag till kreditavtal, protokoll och därtill hörande handlingar.

Till vad ministern sålunda hemställt, vari övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:

*H. Edelstam.*

---

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 oktober  
1946.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, MYRDAL, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Wigforss, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter.

Sedan Kungl. Maj:t den 5 oktober 1946 bemyndigat ordföranden i den svenska förhandlingsdelegationen, envoyén R. R. Sohlman, att underteckna av Kungl. Maj:t godkänt förslag till *dels* kreditavtal mellan Sverige och Sovjetunionen, *dels* protokoll till 1940 års svensk-sovjetiska överenskommelse rörande varuutbyte och betalningar, *dels* ock vissa därtill hörande skriftväxlingar och protokoll, varom enighet vunnits vid i Moskva förda förhandlingar, ha nämnda överenskommelser den 7 innevarande oktober blivit vederbörligen undertecknade.

Enligt kreditavtalet skall detta träda i kraft efter ratifikation under de förutsättningar som föreskrivas i respektive grundlagar. Jag hemställer nu, att detta avtal med därtill hörande handlingar genom proposition förelägges riksdagen för det godkännande som utgör förutsättning för ratifikation. Det till kreditavtalet hörande tilläggsprotokollet med därtill hörande detaljerad lista synes därvid lämpligen icke böra återgivas i propositionen utan torde få genom avskrift delgivas riksdagens vederbörande utskott.

Då de medel, som finnas disponibla på det under Fonden för kreditgivning till utlandet anvisade investeringsanslaget till Bidrag till internationellt återuppbyggnadsarbete, torde bereda täckning för de kreditutbetalningar som ifrågakomma ett första avtalsår, erfordras icke i detta sammanhang någon medelsanvisning.

Närmare uppgifter om den svenska kreditgivningen till utlandet och villkoren för denna samt om den här ifrågavarande krediten, inställd i detta sammanhang, torde få lämnas vederbörande riksdagsutskott.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri statsrådets övriga ledamöter instämma, bifaller Hans Maj:t Konungen samt förordnar, att proposition av den lydelse, bilaga vid detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

*Per Ihrfelt.*

---